

дещо невинуваченим у цьому розділі виглядає ігнорування чи не найвідомішої профільної радянознавчої установи — Інституту з вивчення історії й культури СРСР / Інституту з вивчення СРСР у Мюнхені. Це особливо вражає з огляду на те, що одному з його чільних співробітників Абдурахману Авторханову Г. Костирченко приділяє доволі розлогий пасаж. Останні частини додатку присвячено тенденціям у радянознавстві останніх десятиліть. Загалом у цьому тексті виразно простежується авторова зосередженість саме на національно-державній політиці всесоюзного центру, тоді як принаймні не менш цікавим є те, як західні (а також і радянські та російські) дослідники розуміли специфіку цього процесу в окремих республіках. Незважаючи на перелічені недоліки, весь додаток є дуже добрим вступом до історіографії проблеми, який можна використовувати як із дидактичною метою, так і для «орієнтування на місцевості» досвідчених фахівців.

Варто сказати також про особливості джерельної бази. Складність роботи Г. Костирченка полягала в тому, що, на відміну від документів сталінської доби, розсекреченим є лише зовсім незначний масив архівних матеріалів, що стосуються правління Хрущова. Автор ретельно опрацював усі відкриті фонди Російського державного архіву новітньої історії й Архіву зовнішньої політики РФ, однак основними джерелами для його книжки стали численні опубліковані мемуарні матеріали, а також публікації в офіційній пресі, радянський агітпроп, єврейський і загальнодемократичний самвидав тощо. Певною мірою ці персоналізовані джерела дозволяють читачеві глибше зануритися в тогочасне життя, наближають книгу до життя, і це бодай почасти компенсує авторові недоступність лівової частки документів партійної й урядової бюрократії.

Сергій Гірик

SOLON BEINFELD, Comprehensive Yiddish-English
HARRY BOCHNER (EDS.) Dictionary

Bloomington: Indiana University Press, 2013. 744 p.

ISBN 978-0-253-00983-8

23 июня 2013 г. в нью-йоркском YIVO состоялась презентация современного словаря языка идиш — адаптированной и переработанной английской версии высоко оцененного пользователями идиш-французского словаря Иццока Ниборского, Бернарда Вайсброта и Шимона Нойберга¹. Главными редакторами английского издания стали историк и переводчик с

¹ *Dictionnaire Yiddish-Français*, eds. Yitshok Niborski, Bernard Vaisbrot and Simon Neuberger (Paris: Bibliothèque Medem, 2002).

языка идиш Солон Бейнфельд² и лингвист и идишист Гарри Бохнер³, а соредакторами выступили Барри Голдштейн и Янкл Салант.

Необходимость создания нового идиш-английского словаря, который отвечал бы современным требованиям, ощущалась давно. Выдержавший десятки переизданий и ставший классическим словарь Уриэля Вайнрайха, знаменитого ученого-филолога, автора учебника «College Yiddish» и «Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry», безусловно, с течением времени нуждался в дополнениях и переработке⁴. Прежде всего, это касалось самого словника и подачи материала⁵.

В «Comprehensive Yiddish-English Dictionary» («Большом идиш-английском словаре») под редакцией С. Бейнфельда и Г. Бохнера объем словника значительно расширен: более 37 тыс. словарных статей, которые охватывают слова и выражения, пришедшие в идиш из иврита, арамейского, немецкого, славянских и романских языков, включая много хорошо подобранных идиом, региональных, диалектных и сленговых форм.

Структура словаря очень удобна и проста в использовании: непосредственно рядом с главным словом словарной статьи показаны его формы (в том числе нестандартные формы спряжения и партиципы глаголов, род и формы множественного числа имен существительных и пр.). Ниже, после двойной вертикальной черты, приводятся альтернативные грамматические функции и значения, примеры употребления слова в устоявшихся конструкциях и идиомах и т. д.

В словаре используется стандартная современная орфография. Гебраизмы и арамеизмы даются с латинской транскрипцией и часто с пояснениями. Также нередко поясняются славизмы, неологизмы, пришедшие из бывшего СССР (например, «субботник»), и пр. Кроме того, учитывая использовавшееся в Советском Союзе фонетическое написание ивритских и арамейских слов, составители включили в словарь эти формы с особой пометой **יִיִש**, отсылающей к другой словарной статье:

תַּיִשׁ יִיִשׁ טֵעֵמָה

Словарь снабжен пространной вступительной статьей — «Путеводителем пользователя», который детально объясняет принципы построения словаря и содержит инструкции для его использования. Особого внимания заслуживают

² Солон Бейнфельд преподавал современную европейскую историю и историю евреев в Университете Вашингтона в Сент-Луисе; много переводит с идиша. Одна из последних переведенных им книг — Chil Rajchman, *The Last Jew of Treblinka* (New York: Pegasus Books, 2011).

³ Гарри Бохнер — автор *Simplicity in Generative Morphology* (Berlin & New York: Walter de Gruyter, 1993).

⁴ Первое издание этого словаря появилось в 1968 г.: Uriel Weinreich, *Modern English-Yiddish and Yiddish-English Dictionary* (New York: YIVO Institute for Jewish Research; McGraw-Hill, 1968).

⁵ Дело в том, что в словаре У. Вайнрайха (который содержит более 20 тыс. словарных статей) используется много символов и условных обозначений, что, с одной стороны, отражает все возможные формы изменения слов, но, с другой стороны, затрудняет работу со словарем, особенно для студентов и начинающих изучать язык.

приложения. Помимо стандартных алфавита, списков сокращений идишских и английских слов, технических символов, в словаре приведены таблицы диалектных вариантов, нерегулярных партиципов глаголов⁶, нерегулярных партиципов, встречающихся только с префиксами, а также таблицы словообразовательных элементов — вербальных префиксов (отделяемых и неотделяемых) и суффиксов.

Следует отметить тщательную и качественную работу корректоров и хороший дизайн. Немаловажно, что словарь (по крайней мере, первое его издание) выпущен в твердом переплете.

Новый словарь сразу же получил высокую оценку специалистов и критиков. По словам издателя газеты «Форвертс» Сэмюэля Норича⁷, он станет для всех англоязычных желающих исключительным средством приобщения к богатству идишской литературы (включая как книги, так и прессу), опубликованной «на пяти континентах за последние более чем пять веков».

Один из ведущих идишистов США Пол Глассер (Хершл Глезер)⁸ отметил, что современный «Comprehensive Yiddish-English Dictionary» действительно сочетает в себе лучшие черты своих предшественников: насчитывая 37 тыс. словарных статей, «он так же велик, как и словарь Гаркави⁹; учитывая же профессионализм его составителей, он так же лингвистически обоснован, как и словарь Вайнрайха; принимая во внимание, что прошло более 40 лет после выхода последнего и свыше 80 лет с издания первого, новый словарь даже более современен, чем оба предыдущих». В своей рецензии Х. Глезер подчеркивает, что в этом словаре, благодаря использованию большого количества идиом, показан настоящий идиш, а не только כּלל-שפּראַך (стандартный язык)¹⁰.

Бесспорно, «Comprehensive Yiddish-English Dictionary» будет полезен как для студентов, преподавателей, так и для профессиональных переводчиков с идиша.

Примечательно, что новый словарь уже широко используется в интернете. Существует даже отдельный сайт словаря¹¹, на котором можно как приобрести это издание, так и пользоваться им он-лайн. Кроме того, сайт «Comprehensive Yiddish-English Dictionary» сотрудничает с сайтом идишского «Форвертса»: те-

⁶ Формы глаголов в таблицах приводятся без английского перевода.

⁷ Из рецензии, помещенной на переплете словаря.

⁸ Родившийся в нью-йоркском Бруклине Х. Глезер начал изучать идиш в школе “Арбетер ринг”, позже защитил диссертацию по идишской лингвистике в Колумбийском университете; он долгое время сотрудничает с различными изданиями на идише, был редактором английского варианта книги Макса Вайнрайха “История языка идиш”.

⁹ Имеется в виду второе дополненное издание: *Yiddish-English-Hebrew Dictionary*, ed. Alexander Harkavy (New York: Hebrew Publishing Company, 1928).

¹⁰ Hersh Glez, “Arumnemik yiddish-english verterbukh,” *Afn shvel* (zumer-harbst 2013).

¹¹ <http://verterbukh.org/index.html>

перь достаточно выделить слово газетной статьи, и в специальном окне появится его перевод.

Безусловно, учитывая, что идиш — живой язык, который постоянно развивается и пополняет свой словарный запас, объем нынешнего «большого словаря» в 37 тыс. словарных статей покрывает далеко не всю его лексику. Поэтому в будущем следует ожидать появления новых, более полных словарей. Это же относится и к обратному словарю — англо-идишскому. На сегодняшний день самым популярным (особенно среди англоговорящих начинающих) все же остается пусть и меньший, но «двойной» словарь У. Вайнрайха — англо-идишский и идиш-английский.

Говоря о новых словарях, следует также вспомнить осуществленное «Библиотекой Медем» в 2012 г. третье, пересмотренное и дополненное, издание словаря заимствований из лошн-койдеш в языке идиш¹². По сути это — толковый словарь, где гебраизмы и арамеизмы не переводятся, а поясняются и комментируются на идише, после чего приведены примеры их ситуативного использования в идиомах и литературных произведениях. Слова лошн-койдеш в квадратных скобках сопровождается их фонетическое написание. В предисловии Ицхок Ниборски написал, что сейчас объем словаря увеличен на 45 %: число словарных статей достигает почти 9000, добавлено 1500 цитат (в целом в словаре теперь порядка 5800 цитат из произведений более 300 авторов). Этот словарь незаменим для всех, кто серьезно занимается идишем и читает на нем литературу.

Новые словари идиша за последние несколько лет появились и в Восточной Европе. Особенно выделяются два из них: идиш-белорусский словарь Александра Аструха и идиш-русский — Дмитрия Тищенко.

Полное название нового идиш-белорусского словаря¹³ (который насчитывает 25 тыс. словарных статей и вмещает более 5000 пословиц и поговорок) говорит само за себя. По словам автора, целью его книги было «собрать вместе под одной обложкой все самое лучшее в идише, то еврейское сокровище, которое злая судьба разбросала по разным странам, языкам и печатным изданиям. Я постарался найти и перевести на белорусский язык полнокровную лексику довоенного еврейского местечка: религиозную и простонародную, литературную и диалектную, шутовую и серьезную, ироническую и язвительную, ласковую и грубую, с проклятиями и грубыми ругательствами». И с этой задачей автор справился — словарь действительно получился удивительно ярким и

¹² *Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue Yiddish*, eds. Yitshok Niborski et al. (Paris: Bibliothèque Medem, 2012). Презентация этого издания в нью-йоркской Центральной идишской культурной организации (СУСО) состоялась 17 июля 2013 г. Примечательно, что обе нью-йоркские презентации словарей проходили во время ежегодной летней школы YIVO по идишу — Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture.

¹³ Аструх А. Ідыш-беларускі слоўнік: 3 прыказкамі, прымаўкамі, прыгаворкамі, выслоўямі, фразэмамі, параўнаньямі, загадкамі, скарагаворкамі, каламбурамі, цытатамі з жыдоўскіх песьняў, анекдотаў і літаратурных твораў. Мінск, 2008. 928 с.

колоритным! Собственно словарную часть А. Астраух предваряет интересными зарисовками о маме-лошн, с цитатами из классической литературы, народных песен и пр. Примечателен и способ подачи материала: идишские слова автор дает в латинской транслитерации в тех случаях, когда их написание не отличается от фонетического, в других же случаях рядом с транслитерацией в квадратных скобках приводится написание ивритскими буквами. Такой подход, при всей его необычности, оказывается оправданным: в результате словарем могут пользоваться люди, слышавшие идиш с детства, но в силу разных обстоятельств не освоившие ивритскую письменность.

Идиш-русский словарь Д. Тищенко¹⁴ — итог более чем десятилетней работы автора. К сожалению, из собранного Д. Тищенко богатейшего материала в издание вошло лишь около 30 тыс. слов. Как пишет автор в предисловии, если в первоначальной версии словаря¹⁵ он старался отобразить «все богатство пластов и вариантов языка идиш, то в предлагаемой вашему вниманию работе все материалы находятся, с точки зрения фонетики, орфографии и грамматики, в соответствии с одним, но самым современным и, по единодушному мнению специалистов, самым надежным источником — идиш-французским словарем И. Ниборского и Б. Вайсброта».

Таким образом, мы вновь возвращаемся к идиш-французскому словарю 2002 г. и его новой английской версии. Действительно, на данном этапе этот словарь может считаться самым современным и наиболее точным.

Вообще же, как известно, словарей много не бывает, как не бывает и двух одинаковых словарей. Поприветствуем же авторов с выходом их трудов в свет и пожелаем им дальнейших успехов!

Наталья Риндюк

¹⁴ Тищенко Д. Идиш-русский словарь. Киев, 2013. 936 с.

¹⁵ Д. Тищенко к сентябрю 2010 г. подготовил полный словарь в 70 тысяч слов и выражений.